

Vzájemným pohledem

Česko-slovinské a slovinsko-české styky
ve 20. století

V očeh drugega

*Češko-slovenski in slovensko-češki stiki
v 20. stoletju*

Monografie

Monografija

Editorka: Alenka Jensterle-Doležalová

KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Vzájemným pohledem : česko-slovinské a slovinsko-české styky ve 20. století : monografie
= V očeh drugega : češko-slovenski in slovensko-češki stiki v 20. stoletju : monografija
/ editorka Alenka Jensterle-Doležalová. – 1. vyd. – Praha : Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna, 2011. – 315 s. – (Publikace Slovanské knihovny ; 68)
Český a slovinský text

Monografie z mezinárodního odborného kolokvia, Praha, 4.–5.11.2010
ISBN 978-80-7050-604-2 (brož.)

80(=16)+908(4) * 821.163.6 * 811.162.3'25 * 82.07 * 81'1 * 316.72/.75 * (497.4) * (437.3)

- slavistika
- slovinská literatura
- překlady do češtiny
- interpretace a přijetí literárního díla – Česko
- lingvistika
- Slovinsko – kulturní vztahy – 19.–20. stol.
- Česko – kulturní vztahy – 19.–20. stol.
- kolektivní monografie

821.163.09 – Jihoslovanské literatury (o nich) [11]

JAK

Knih vychází za finanční podpory Veřejné agentury pro knihu
Republiky Slovinsko (JAK)

*Knjiga je izšla s finančno podporo Javne agencije za knjigo
Republike Slovenije (JAK)*

Odborní recenzenti:
Prof. PhDr. Jaroslav Pánek, DrSc.
Prof. dr. Andrej Rozman

© Národní knihovna České republiky, 2011

ISBN 978-80-7050-604-2

Obsah

Kazalo

Úvod.....	7
<i>Uvod</i>	14
Historie a kultura – <i>Zgodovina in kultura</i>	
Ladislav Hladký	
Historici a jejich role ve vzájemném česko-slovenském poznávání	23
Borut Klabjan	
Narodní dom v Trstu. Čeští kraj spomina?	35
Milada K. Nedvěďová	
Hudební dialog mezi Čechy a Slovinci: fragment o talentu, povolání a kulturním odkazu.....	43
Damjan Prelovšek	
Slovensko-českí odnosi v architekturi ob koncu 19. stoletja in v prvi polovici 20. stoletja.....	59
Jan Štemberk	
Čeští turisté a slovenské hory i pobřeží na počátku 20. století.....	69
Ondřej Vojtěchovský	
Slovinci v pražské skupině jugoslávské informbyrovské emigrace	81
Literární věda – <i>Literarna veda</i>	
Milena Mileva Blažič	
Primerjalna analiza slovenskih in českých ľudských pravljic – Božena Němcová, Manica Koman in Lea Fatur	101
Ivan Dorovský	
Šest lásek Viktora I.....	115
Alenka Jensterle-Doležal	
„Podobe iz sanj“. Roman <i>Hanka</i> v luči korespondence med Zofko Kvedrovo in Zdenko Háskovo	125
Denis Poniž	
Današnja vrednost estetskih sodb o dramskih besedilih slovenskih dramatikov v razpravi F. Wollmana <i>Slovenské drama</i>	143
Ivo Pospíšil	
Česko-slovenské projekty z dějin slavistiky a teorie literatury	155

Překlady a recepce jednotlivých autorů – *Prevodi in recepcija posameznih avtorjev*

Josef Kodet	
Recepce slovinské literatury v revue <i>Světová literatura</i> (1956–1996)	169
Miroslav Kouba	
Evald Flisar v českých zemích. Literární reflexe slovinského postmodernisty	179
Aleš Kozár	
Překlady ze slovinské literatury posledních dvaceti let v českém kulturním kontextu	189
Andrej Leben	
Homoerotične pisave v prevodu: Suzana Tratnik, Brane Mozetič, Zuzana Brabcová.....	199
Hana Mžourková	
Dílo Svetlany Makarovičové v českých překladech	211
Radek Novák	
Slovinská dramatika na českých scénách	221
Michal Przybylski	
Slovinští autoři v českém prostředí. Překlady ze slovinské literatury po roce 1989: stav, proměny a neuralgické body.....	229
Jana Šnytová	
Expresivita originálu a překladu při překládání slovinské literatury do češtiny	241

Jazykověda – *Jezikoslovje*

David Blažek	
Česko-slovinská lexikografie ve 20. století	255
Jasna Honzak Jahič	
Slovensko jezikoslovje v šestdesetih in sedemdesetih letih 20. stoletja (jezikovna zvrstnost)	265
Marko Jesenšek	
Vpliv Praškega lingvističnega krožka na razvoj slovenskega jezikoslovja	283
Alena Šamonilová	
Konfrontace slovinských a českých slovesných vazeb	297
Jmenný rejstřík	305
<i>Imensko kazalo</i>	305

Vzájemným pohledem

Česko-slovenské a slovinsko-české styky ve 20. století

Monografie z mezinárodního odborného kolokvia

(Praha, 4.–5. 11. 2010)

V očeh drugega

Česko-slovenski in slovinsko-češki stiki v 20. stoletju

Monografija iz mednarodnega strokovnega kolokvija

(Praga, 4.–5. 11. 2010)

Editorka: Alenka Jensterle-Doležalová

Jazyková redakce: Andrej Šurla, Milada K. Nedvědová

Vydala Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna

1. vydání

Praha 2011

Grafická úprava a sazba: Alena Křesalová

Návrh a grafická úprava obálky: Ondřej Huleš

Tisk: xPrint s.r.o., Příbram

Distribuce: Národní knihovna ČR – Slovanská knihovna

Klementinum 190

110 00 Praha 1

E-mail: sluzby.sk@nkp.cz

Vydavatelský odbor Národní knihovny ČR

E-mail: maria.braunova@nkp.cz